

AUDITORIO DE ZARAGOZA



AUDITORIO  
PALACIO DE CONGRESOS ZARAGOZA  
SALA MOZART

# LA TRAVIATA

de Giuseppe Verdi

**26, 27 y 28 de junio de 2009**  
**20,15 horas**

# LA TRAVIATA

## GIUSEPPE VERDI

ÓPERA EN TRES ACTOS

Libreto de Francesco Maria Piave  
basado en *La dama de las camelias* de Alexandre Dumas (hijo)

Estrenada en el Teatro de La Fenice de Venecia el 6 de marzo de 1853

ORQUESTA SINFÓNICA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR  
DE MÚSICA DE ARAGÓN

JUAN LUIS MARTÍNEZ  
*director*

CORO AMICI MUSICAE DEL AUDITORIO DE ZARAGOZA

ANDRÉS IBIRICU  
*director de coro*

LUIS MERCHÁN  
*director de escena*

MIGUEL ÁNGEL TAPIA  
*dirección*

UNA PRODUCCIÓN DEL AUDITORIO DE ZARAGOZA

Acto I: 30 minutos  
Acto II: 1 hora y 5 minutos  
Acto III: 30 minutos  
Descanso: dos de 20 minutos  
Duración aproximada de la ópera: 2 horas y 45 minutos

### REPARTO

PERSONAJES	DÍAS 26 y 28	DÍA 27
Violetta Valéry	Minerva Moliner	Estrella Cuello
Alfredo Germont	Gastón Rivero	Eduardo Aladrén
Giorgio Germont	Toni Marsol	Fernando Piqueras
Nikolina Stoyanova (cover del papel de Violetta Valéry)		
Flora Bervoix	Beatriz Gimeno	María de Félix
Annina	Vanesa García	Marta Notivoli
Gastone (Vizconde de Letorières)	Mariano Valdezate	Carlos Salvador
Barón Douphol	Mario Valdivielso	Julio Sampérez
Doctor Grenvil	Abelardo Cárdenas	Abelardo Cárdenas
Marqués D'Obigny	Antonio Durán	Jorge Apodaca
Giuseppe	Luis Gil	Ángel Borobia
Comisionario	Chefa Blasco	Luis Gallego
Doméstico de Flora	Luis Gallego	Chefa Blasco





# ORQUESTA SINFÓNICA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE ARAGÓN

---

El Conservatorio Superior de Música de Aragón (CSMA) es el resultado de una decidida apuesta del Gobierno de Aragón, que en el curso 2001/2002 supuso el inicio de un nuevo proyecto realmente ambicioso e innovador.

A pesar de ser un proyecto joven, el CSMA es considerado ya en este momento un centro de referencia para los estudios musicales superiores en España, y su labor ya está siendo reconocida en Europa. Una prueba de ello es el reciente convenio de colaboración que en el mes de septiembre firmará el CSMA, en exclusividad, con uno de los cuatro centros más reconocidos del mundo, la Musikhochschule de Friburgo.

El reconocimiento a la labor del Conservatorio en estos años no solo se ha producido en los sectores que tienen que ver directamente con la enseñanza, sino que proviene también del de los profesionales de prestigio que desarrollan su carrera tanto en España como fuera del país. En estos momentos, el CSMA es cuantitativamente el centro de enseñanza superior más demandado de España, pero también lo es cualitativamente: no solo es mayor el número de los estudiantes que se presentan a las pruebas de acceso al Conservatorio, sino que además, los que lo hacen, están entre los mejores, entre los más dotados del país. El CSMA puede considerarse un centro de alto rendimiento, lo que entre otras cosas garantiza el nivel cualitativo de sus formaciones más representativas: la Orquesta Sinfónica, la Orquesta de Cámara y la Banda Sinfónica, mereciendo también especial mención el alto nivel de las creaciones musicales que surgen de las aulas de Composición.

Desde hace cinco años ha sido habitual la participación, en los importantes ciclos que programa el Auditorio de Zaragoza en su temporada de conciertos, de las dos Orquestas del Conservatorio –la Sinfónica y la de Cámara– y de su Banda Sinfónica, compartiendo siempre programación con orquestas de prestigio internacional. A tenor de esto, puede decirse que a pesar de que la Co-

munidad de Aragón, a diferencia del resto de las Comunidades españolas como Cataluña, País Vasco, etc, no tiene una joven orquesta representativa, la Orquesta Sinfónica del CSMA cumple con creces este papel en Aragón, lo mismo que su Orquesta de Cámara. Una nueva prueba de esta valoración, en este caso a nivel nacional, es que el pasado mes de mayo la Orquesta Sinfónica del CSMA fue invitada a actuar en Madrid, en el Auditorio Nacional, formando parte de un ciclo en el que han participado las jóvenes orquestas representativas de las distintas Comunidades españolas consideradas más importantes. Asimismo, la Orquesta ha sido invitada a actuar dentro de un ciclo de jóvenes orquestas que tendrá lugar en la ciudad de Milán, para el que ha sido seleccionada junto a otras pertenecientes a centros superiores tan reconocidos como los de París, Praga, Hannover o Leipzig.

En esta misma línea de valoración, cabe destacar también el concierto que el pasado mes de marzo ofrecieron la Orquesta Sinfónica del CSMA y la Orquesta de Cadaqués en el Auditorio de Zaragoza, interpretando la *Primera Sinfonía* de G. Mahler, dirigidas por Sir Neville Marriner, en un proyecto de colaboración pedagógico y artístico en el que participaron el propio Auditorio y el Conservatorio, bajo los auspicios del Ayuntamiento de Zaragoza y el Gobierno de Aragón.

No obstante, a pesar de los logros conseguidos hasta la fecha, el CSMA está todavía en pleno desarrollo. Hace tres cursos empezó a ofertar estudios para postgraduados. Esto ha supuesto la incorporación en este tiempo de un número importante de profesores de extraordinario prestigio que, sumándose a los que ya había, ha servido para incrementar todavía más el nivel de calidad del propio centro. Son todos figuras de referencia europea y mundial en sus respectivos instrumentos (algunos solistas y otros primeros a triles de las más importantes orquestas europeas: Sinfónica de Múnich, London Symphony Orchestra, Orquesta de Cadaqués, Sinfónica de Berlín, Concertgebouw...).

La primera aspiración de la Orquesta Sinfónica, como la del resto de formaciones orquestales del Conservatorio, fue llegar a convertirse en ese referente de calidad que ya ha empezado a ser en su caso en el ámbito de las jóvenes orquestas de la geografía nacional. El siguiente objetivo es, también como el del CSMA, serlo en el ámbito europeo en un muy próximo futuro.

ORQUESTA PATROCINADA POR





## JUAN LUIS MARTÍNEZ

### DIRECTOR

---

Músico nacido en Valencia, en cuyo Conservatorio comenzó su formación musical estudiando, entre otros, con C. Roig, S. Porter, E. Cifre y A. Blanquer. Además, realizó cursos con P. Cao y J. E. Gardiner, y estudió Dirección de Orquesta en el Conservatorio Superior de Barcelona con Salvador Mas (Título Superior de Dirección de Orquesta).

Juan Luis Martínez es Director Titular de la Orquesta y Coro Turiae Camerata desde 1991, con la que ha ofrecido su propia temporada en Valencia en el ciclo «Los Clásicos en las Iglesias de Valencia», hasta 2004, y desde 2005 ofrece dos conciertos por temporada con esta agrupación en el Palau de la Música de Valencia.

Por otra parte, Juan Luis Martínez ha dirigido a prestigiosos solistas nacionales e internacionales como Jean Claude Vanden Eynden, Eric Terwilliger, Benoît Fromanger, Adrienne Krausz, Álvaro Campos, José Luis Estellés, Nicolás Chumachenco y Josep Colom, entre otros.

En 1997 fue invitado por la Orquesta Ciudad de Granada, volviendo a dirigirla en el año 2000 con motivo de una producción escénica de *El retablo de Maese Pedro*. Un año después dirigió a The Israel Chamber Orchestra, y al frente de Estil Concertant ha actuado en varios festivales internacionales: el Festival Internacional de Música de Galicia (*Il Sogno* de Martín y Soler), en el Palau de la Música de Valencia y en la XXXIX Semana de Música Religiosa de Cuenca, siendo emitido este último concierto por RNE y la UER. En abril de 2003 llevó a cabo la ópera *Una cosa rara*, en 2005 el ballet *Didone abbandonata*, y en 2006 la ópera *La festa del villaggio* de Martín y Soler en producciones de Estil Concertant para el Palau de la Música de Valencia.

En septiembre de 2003, Juan Luis Martínez dirigió, con gran éxito de crítica y público, a la Orquesta de Valencia, y desde entonces es invitado con regularidad. Tres años después dirigió *El Mesías*, promovido por la Fundación La Caixa, con la Orquesta Ciudad de Granada en el Auditorio Manuel de Falla de Granada y en el Teatro Principal de Valencia.

Desde el curso 2001/2002 es uno de los responsables de la cátedra de Dirección de Orquesta en el Conservatorio Superior de Música de Aragón y el director de la Orquesta del Conservatorio Superior de Música de Aragón (OCSMA), con la que mantiene una programación estable en el Auditorio de Zaragoza.



## CORO AMICI MUSICAE DEL AUDITORIO DE ZARAGOZA

---

Amici Musicae –Amigos de la Música– es un coro no profesional que nació durante el curso 1989/1990 en la Escuela Municipal de Música de Zaragoza. Posteriormente se convirtió en asociación cultural, y su proyección y estabilidad llegó de la mano del Auditorio de Zaragoza. Amici Musicae inició en septiembre de 2002 la creación del Coro Infantil, y en 2004 la del Coro Juvenil, en su afán de promover y animar el canto coral desde la infancia, y como base y cantera del propio Coro adulto.

El Coro desarrolla sus conciertos básicamente en Zaragoza, pero ha actuado también en el Auditorio Nacional de Madrid, Palacio de la Música de Roma, iglesia Our Lady of Dolours de Chelsea (Londres), «Baluarte-Auditorio de Navarra» de Pamplona, Auditorio «Víctor Villegas» de Murcia, «Ciudad de León» de León, Teatro Goya del Centro Aragonés de Barcelona y en los Festivales Internacionales de Teatro, Música y Danza de Pau (Francia), así como en los de Torroella de Montgrí (Gerona).

De las batutas que han dirigido al Coro en estos años caben destacar a Sir Neville Marriner, Gianandrea Noseda, Miguel Ángel Gómez Martínez, Zubin Mehta, Marin Alsop, Juan José Olives, Cristóbal Soler, Juan Luis Martínez y Miquel Ortega. Asimismo, ha cantado con solistas como Alfredo Kraus, Ainhoa Arteta, Gastón Rivero, Catherine Wyn-Rogers, Maite Arruabarrena, Agustín Prunell-Friend, Beatriz Gimeno, María de Félix, Santiago Sánchez Jericó, Isaac Galán, Sergio Garzía, Eugenia Enguita, M.<sup>a</sup> Eugenia Boix, Raquel Lojendio, Hans-Peter König, Mechthild Bach, etc.

Por otra parte, ha colaborado, entre otras, con la Orquesta de Cadaqués, Orquesta Sinfónica de Hamburgo, Orquesta Filarmónica de Israel, Orquesta Sinfónica de Bournemouth, Orquesta de RTVE, Orquesta de Cámara del Auditorio de Zaragoza «Grupo Enigma», Orquesta de la Radio de Rumanía, Orquesta Clásica de La Laguna (Tenerife), Los Músicos de Su Alteza, Al Ayre Español, Orquesta Filarmónica de la Universidad de Valencia y Orquesta Sinfónica del Conservatorio Superior de Música de Aragón.

Su Director Titular desde su fundación en 1989 es Andrés Ibiricu. Tiene como ayudantes de dirección a Pilar Moliner y Javier Garcés; Beatriz Gimeno es su profesora de Técnica Vocal, y Juan Carlos Segura es su pianista repetidor.



## ANDRÉS IBIRICU

### DIRECTOR DE CORO

---

Inicia sus estudios musicales en el Conservatorio «Pablo Sarasate» de Pamplona, pasando posteriormente al Conservatorio Superior de Música de Zaragoza, donde finaliza Piano con Miguel Ángel Tapia, Composición con Teresa Catalán y Dirección de Coro con Nuria S. Fernández.

Andrés Ibiricu asiste a los cursos de Dirección Coral y Técnica Vocal en el Balneario de Panticosa (Huesca), y concurre también a los Cursos Internacionales de Música «Manuel de Falla» en Granada, asistiendo a los de Dirección Coral con Jordi Casas, Técnica Vocal con Esperanza Abad y Composición con Leo Brouwer y Vinko Globokar. Asimismo, estudia Dirección de Orquesta con Grzegorz Nowak, Juan José Olives y Cristóbal Soler, y toma parte en las clases magistrales de Dirección de la «Internationale Bachakademie de Stuttgart» en Santiago de Compostela, bajo la dirección de Helmuth Rilling.

Andrés Ibiricu ha dirigido a la coral «Ángel Mingote» de Daroca y a la coral «Pina de Ebro» de dicha localidad, de la que fue también su fundador, lideró el Coro de la Basílica de Santa Engracia (Zaragoza) desde 1994 hasta 2000. Además, de 1989 a 1992 coordinó los cursos de Dirección Coral y Técnica Vocal que se impartieron durante ocho años en el Balneario de Panticosa (Huesca), organizados por la Escuela Municipal de Música de Zaragoza. También ha impartido cursos de Armonía y de Dirección de grupos musicales dentro del Plan de Formación del Profesorado del Ayuntamiento de Zaragoza (Conservatorio y Escuela Municipal de Música).

Actualmente es Jefe del Departamento de Agrupaciones Vocales e Instrumentales.



## ELIBERTO SÁNCHEZ

### MAESTRO REPERTORISTA

---

Natural de Zaragoza, Eliberto Sánchez realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Zaragoza, obteniendo las más altas calificaciones en las titulaciones de Piano, Solfeo y Teoría de la Música, y posteriormente amplió sus estudios con la pianista Miyuki Yamaoka. Determinantes en su formación y futuro profesional fueron el eminente musicólogo aragonés José Vicente González Valle y el gran maestro Miguel Zanetti, del cual tuvo el honor de ser discípulo suyo los últimos cinco años de su vida.

En 1986 comienza una intensa actividad concertística como pianista de cámara que ha desarrollado hasta la actualidad, contabilizando hasta la fecha más de cuatrocientas actuaciones con solistas vocales, instrumentales, grupos de cámara y masas corales por el territorio aragonés y nacional. Como maestro repertorista ha trabajado en diferentes producciones bajo la dirección de directores como Michel Plasson en *La Creación* (1995), Giuseppe Raffa en *Aida* (1997) y Juan Luis Martínez en *Carmen* (2008).

En 1992 superó el concurso-oposición de las especialidades de «Pianista acompañante de Canto» y de «Repertorio de Ópera y Oratorio», materia esta última que ha impartido desde 1990 hasta la actualidad en el Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, y de 1995 a 1999 fue Director Titular del Teatro Lírico de Zaragoza.

Eliberto Sánchez es fundador y presidente de la Asociación Cultural «Aula Lírica», formando en su seno la compañía de ópera «En Voz», y dirigiendo y produciendo títulos como *Bastían y Bastiana* (2003) de W. A. Mozart, *La Bohème* (1996) y *Suor Angelica* (2005) de G. Puccini, *La Traviata* (1999) y *Rigoletto* (2003) de G. Verdi, y *L'elisir d'amore* (2001) e *Il Campanello* (2006) de G. Donizetti.



## MINERVA MOLINER

SOPRANO

---

Nace en Burriana. Estudia Canto con Ana Luisa Chova en el Conservatorio Superior de Música de Valencia, donde obtiene la licenciatura con las máximas calificaciones.

Minerva Moliner ganó el IV Concurso-Festival Internacional de Callosa D'Ensarrià y el Premio Extraordinario en el Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas. Asimismo, consiguió el Primer Premio en el VII Concurso Internacional de Canto «Jaume Aragall» y un premio otorgado por la Asociación de Amigos de la Ópera de Sabadell.

Minerva Moliner ha interpretado los papeles protagonistas femeninos de *La canción del olvido* de J. Serrano, *Suor Angelica* de G. Puccini, *La ópera de cuatro notas* de Tom Johnson, *Amelia al ballo* de G. C. Menotti en el Festival Internacional de Música de Albal, *Romèò et Juliette* de Ch. Gounod (Juliette) en la Ópera de Sabadell, *Rigoletto* de G. Verdi (Gilda), y *La Traviata* de G. Verdi (Violetta) en la Ópera de Sabadell.



## ESTRELLA CUELLO

SOPRANO

---

Obtiene el título de profesora de Piano y Canto en el Conservatorio Città di Roma de Zaragoza, finaliza estudios superiores de Canto en el Conservatorio Superior del Gran Teatro del Liceo de Barcelona, y posteriormente perfecciona el repertorio operístico en Madrid. Además, Estrella Cuello ha sido finalista en las becas Montserrat Caballé-Bernabé Martí, en el Concurso Internacional «Germans Pla» y en el Torneo Internacional de Música.

Estrella Cuello es intérprete y miembro del Circuito de Artes Escénicas de Aragón, y ha formado parte del Coro Amici Musicae del Auditorio de Zaragoza, dirigido por Andrés Ibiricu. Posteriormente, con el conjunto de cámara «Más que Voces», ha realizado conciertos de oratorio, ópera, zarzuela y lied como soprano solista en España, Francia e Italia. También como soprano solista ha colaborado con otras agrupaciones camerísticas y orquestales como la Orquesta Sinfónica de Zaragoza, el Coro y Orquesta del Teatro Lírico de Zaragoza, la Orquesta de Cámara de Huesca, la Banda Municipal de Huesca y la Unión Musical de Garrapinillos.







## GASTÓN RIVERO

TENOR

---

Gastón Rivero nació en Uruguay y realizó su estreno profesional en 2003 cuando el director y productor de cine Baz Luhrman presentó en Nueva York *La Bohème on Broadway*.

Entre sus más recientes presentaciones, Gastón Rivero ha interpretado los roles de Don José en *Carmen* con l'Opéra de Lausanne (gira por Japón), Alfredo en *La Traviata* con Palm Beach Opera y Lyric Opera of San Antonio, B. F. Pinkerton en *Madama Butterfly* con la Staatstheater Nürnberg, y Roméo en *Roméo et Juliette* con Opera Carolina y PORTopera. Durante la temporada 2008/2009 trabajó con la Deutsche Oper Berlin como cover de Don José en *Carmen* y Clovière en *Maria Victoire*.

Gastón Rivero ha obtenido numerosas distinciones en concursos internacionales de Canto, como el Concurso Internacional de Canto Montserrat Caballé, Operalia, Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas, BBC Cardiff Singer of the World 2005 y The Metropolitan Opera National Council Auditions.



## EDUARDO ALADRÉN

TENOR

---

Nace en Zaragoza. En la actualidad reside entre Europa y EE. UU. (Miami), se estrenó en la presente temporada cantando *La Fanciulla del West* en el Festival de Saint Barts en las Islas Caribe, además de ser el tenor solista en la impresionante *Das Lied von der Erde* de G. Mahler junto a la Orquesta Sinfónica del Teatro Bellas Artes en México D.F., y de interpretar la *Misa en Do mayor* de L. v. Beethoven y la *Misa de Gloria* de G. Puccini con la Orquesta Sinfónica de Palm Beach en Palm Beach (EE. UU.). También es uno de los componentes en la serie de conciertos por EE. UU. de «Los Tres Tenores Latinos».

Eduardo Aladrén comenzó a estudiar Canto en el Conservatorio de Zaragoza con la soprano Beatriz Gimeno y el repertorista Eliberto Sánchez, y simultáneamente obtuvo el título de Ingeniero Técnico Industrial por la Universidad de Zaragoza. Continuó sus estudios de Canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid desde 2000 hasta 2003 con Carmen Rodríguez de Aragón, y con la repertorista Aída Monasterio. Posteriormente fue becado por la Bloomington School of Music de la Universidad de Indiana (EE. UU.), donde se graduó en 2005 tras haber completado un Performance Diploma en Voice bajo la tutela de las insignes sopranos Virginia Zeani y Martina Arroyo, así como del barítono griego Andreas Poulimeinos. Actualmente continúa sus clases con el maestro Manny Pérez en Miami.





## TONI MARSOL

BARÍTONO

---

Toni Marsol finalizó sus estudios de Canto en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona, obteniendo el Premio de Honor.

En el terreno de la ópera debutó, gracias al Concurso Eugenio Marco de Sabadell, en el rol de Figaro de *Le Nozze di Figaro* de W. A. Mozart, cantando después diversas obras como *Dido and Aeneas* de H. Purcell, *Don Quijote en las bodas de Camacho* de G. Ph. Telemann, *Il Barbiere di Siviglia* (Figaro) de G. Paisiello, *Il Giovedì Grasso* y *La Favorita* (Alfonso XI) de G. Donizetti, *La Cambiale di Matrimonio* (Slook) y *L'Italiana in Algeri* (Mustafa) de G. Rossini, *Les Pêcheurs de Perles* (Zurga) de G. Bizet, *Le Villi* (Guglielmo) de G. Puccini, *Nabucco* (Nabucco) de G. Verdi, *Don Giovanni* (Don Giovanni) de W. A. Mozart, y últimamente, con gran éxito de público y crítica, *Die Zauberflöte* (Papageno) de W. A. Mozart y *La Cenerentola* (Don Magnífico) de G. Rossini.



## FERNANDO PIQUERAS

BARÍTONO

---

Nacido en Valencia en 1977, actualmente cursa estudios de Canto en el Conservatorio Superior de Música de Valencia con Ana Luisa Chova, y ha recibido clases de Técnica Vocal e Interpretación de Amadeo Lloris, Ricardo Visus, Montserrat Figueras, Jordi Savall, Víctor Alonso,

Wolfram Rieger, Alfredo Zanazzo y Carlos Chausson.

En 2007, Fernando Piqueras ganó el I Concurso Nacional de Zarzuela de San Miguel de Salinas, y como solista ha cantado el *Réquiem* de G. Fauré, *Carmina Burana* de C. Orff, *Don Giovanni* y *La Flauta Mágica* de W. A. Mozart, *Lucrezia Borgia* de G. Donizetti o *La Traviata* y *Rigoletto* de G. Verdi.

Recientemente ha interpretado a Il Comisario Imperiale en la producción de *Madama Butterfly* de G. Puccini del Palau de les Arts de Valencia, bajo la dirección de Lorin Maazel, y a Ein Manne en la producción de *Götterdämmerung* (*Der Ring des Nibelungen*) de R. Wagner, dirigida por Zubin Mehta y La Fura dels Baus. También ha participado como solista en la grabación del disco «Bel Canto Spectacular» junto al tenor Juan Diego Flórez.

Desde el año 2002 es miembro del Cor de la Generalitat Valenciana.





## BEATRIZ GIMENO

MEZZOSOPRANO

---

Inicia sus estudios musicales en el Conservatorio de Música de Zaragoza, su ciudad natal, bajo la dirección de Belén Genicio. Asimismo, obtiene una beca de la Diputación Provincial para terminar estudios en Barcelona con el maestro Jaime Francisco Puig, recibiendo el Premio Extraordinario Fin de Carrera, y amplía estudios de Dirección Coral, Estilística Vocal y Técnica Vocal con Carlos Ponsetti, Jacques Calatayud, Teresa Berganza, Carlos Chausson, Ana María Sánchez, Félix Lavilla o Miguel Zanetti, entre otros.

Desde 1996 hasta 2006, Beatriz Gimeno fue profesora de Canto en el Conservatorio de Música Profesional de Zaragoza. En la actualidad es responsable de la formación técnico-vocal del Coro Amici Musicae del Auditorio de Zaragoza y profesora de Canto en el Conservatorio de Monzón (Huesca). Trabaja repertorio en Madrid con Juan Antonio Álvarez Parejo.



## MARÍA DE FÉLIX

SOPRANO

---

Nacida en Zaragoza, inicia desde muy temprana edad estudios musicales de Piano y Canto, obteniendo la licenciatura en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Asimismo, es licenciada en Derecho por la Universidad de Zaragoza.

María de Félix ha recibido numerosas becas, premios y galardones a lo largo de su trayectoria artística: la beca Montserrat Caballé-Bernabé Martí de Ibercaja en 2003, una beca de Juventudes Musicales y Amigos de la Ópera de Madrid en 2005, el premio a «La voz de más porvenir» en el Concurso «Ciudad de Logroño» en 2005, el Segundo Premio en el Concurso Internacional de Canto de Balaguer (Lérida) en 2005, una beca de la región de Emilia Romagna (Italia) en 2006, etc. También ha cantado numerosas óperas (*Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Carmen*, *La Bohème*...), zarzuelas (*El Manojito de Rosas*, *Luisa Fernanda*, *El Barberillo de Lavapiés*, *El Huésped del Sevillano*, *La Rosa del Azafrán*...), recitales y conciertos por toda la geografía española, así como en Italia y Portugal.

Por otra parte, María de Félix ha participado en clases magistrales con maestros de la talla de Mirella Freni, Ana Luisa Chova, Jaume Aragall, Miguel Zanetti, Carlos Chausson, Paola Molinari, Pedro Lavirgen o Suso Mariategui, entre otros. Cabe destacar su estreno en el Teatro Real en noviembre de 2008 en un homenaje a Miguel Fleta.





## VANESA GARCÍA

SOPRANO

---

Inicia sus estudios musicales a los 8 años de edad en el Conservatorio de Música de Zaragoza, su ciudad natal, donde obtiene los títulos de Profesor de Piano y Profesor de Solfeo y Teoría de la Música. Posteriormente pasa al Conservatorio Superior de Música de Aragón, logrando la titulación superior de Solfeo, Teoría de la Música, Transposición y Acompañamiento.

Vanesa García ha participado en la ópera *L'elisir d'amore* de G. Donizetti y como solista en el papel de Mercedes en las representaciones de la ópera *Carmen* de G. Bizet (Compañía Cabaletta). Además, fue miembro de la agrupación Laude Filipina y perteneció al Teatro Lírico de Zaragoza durante siete años, en calidad de soprano, correpetidora, regidora y ayudante de escena, representando las zarzuelas *Gigantes y Cabezudos*, *La Gran Via*, *Agua*, *Azucarillos y aguardiente*, *La Dolorosa* y numerosas Antologías.



## MARTA NOTIVOLI

SOPRANO

---

Natural de Tudela (Navarra), Marta Notivoli comienza sus estudios musicales de Violoncello paralelamente a su actividad como voz blanca en una coral infantil de dicha localidad. Posteriormente se traslada a Zaragoza, y tras diversas y cuantiosas actividades musicales como miembro y solista de la Coral Zaragoza comienza en el año 2000 sus estudios musicales de grado medio en la especialidad de Canto, en el Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, con los profesores Beatriz Gimeno en Técnica Vocal y Eliberto Sánchez en Repertorio Vocal y Estilístico. En 2004/2005, Marta Notivoli viaja a Madrid, ingresando en la Escuela Superior de Canto.

En cuanto a sus actividades operísticas hay que destacar su colaboración con la compañía de ópera «En voz» en las producciones de *La Traviata* de G. Verdi, *L'elisir d'amore* de G. Donizetti y *Carmen* de G. Bizet, producida por la compañía Cabaletta. También ha participado como solista junto a la formación El Trovar de los Afectos, formando parte de la programación del XVIII Festival Arte Sacro de la Comunidad de Madrid, e interpretó el *Réquiem* de G. Fauré con el Coro de Cámara de Tudela. En la actualidad es miembro de la agrupación de voces blancas Enchiriadis.





## MARIANO VALDEZATE

TENOR

---

Tras finalizar sus estudios en el Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza, Mariano Valdezate ha realizado numerosos conciertos con diferentes agrupaciones, como el Teatro Lírico de Zaragoza, Antigua Capilla Hispana, En Voz, Joven Orquesta Universitaria de Zaragoza, Orquesta Cabaletta o el Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, entre otros. Asimismo, ha estudiado Técnica Vocal con Belén Genicio, Josefina Montiel, Manuel Cid, Lola Arenas, Enriqueta Tarrés, David Mason y Josefina Arregui.

Por otra parte, cabe destacar su participación en obras como el *Oratorio de Noël* de C. Saint-Saëns, *The Crucifixion* de J. Stainer, *Misa en Sol Mayor* y *Misa en Mi bemol* de F. Schubert, *Misa* de I. Stravinski, *Misa in Tempore Belli* y *Stabat Mater* de F. J. Haydn; *Rigoletto* (Duque), en las Jornadas de Homenaje a G. Verdi en La Aljafería; con la Joven Orquesta Universitaria, con arias de concierto y ópera de Mozart; *Carmen* (Dancairo), en el Ciclo de Música Clásica Expo 2008, y diversos recitales: en Siria y Alemania con Antigua Capilla Hispana, invitado por diversas asociaciones culturales en Francia e Inglaterra, en el XV Ciclo de Música als Castells de Cataluña, en los ciclos de Músicas en la Cima del Valle de Benasque y Música Sacra en Zaragoza, etc.



## CARLOS SALVADOR

TENOR

---

Nace en Zaragoza. A la edad de 9 años ingresa como voz blanca en la Escolanía del Colegio San Agustín, recibiendo clases de Ángela Ortega y Puri Arroyo, María Luisa Farré y Nazario Lucas. Ingeniero Técnico Informático, realiza sus estudios musicales en el Conservatorio Profesional de Zaragoza, obteniendo el Título Profesional de Canto.

Carlos Salvador fue seleccionado en 2007 para la fase final en las becas de Canto Monserrat Caballé-Bernabé Martí, y participó en distintos concursos internacionales. Asimismo, ha realizado cursos de Técnica, Repertorio y Fonética con Carmen Bustamante, Carlos Chausson, Rubén Amoretti, María Sala, Emilio Belaval, Balbina Serna, Edmundo Lasheras, Miguel Zanetti, Marco Evangelisti y Michael Münzer.

Carlos Salvador ha pertenecido durante diez años al Coro Amici Musicae del Auditorio de Zaragoza, dirigido por Andrés Ibricu, y ha sido director del Coro Universitario San Braulio de Zaragoza. Actualmente continúa su formación con el maestro Enzo Spatoli en Madrid y el repertorista Eliberto Sánchez.





## MARIO VALDIVIELSO

BARÍTONO

---

Mario Valdivielso realizó sus estudios artísticos en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Becado por la Fundación Fulbright, los perfeccionó y amplió en Mannes College of Music de Nueva York. Asimismo, apoyado por el Consulado de España en Nueva York, realizó una serie de conciertos promocionando la música de autores españoles en tan relevantes salas como el Alice Tully Hall (Lincoln Center), Carnegie Recital Hall, Dag Hammarsjöld Auditorium (United Nations), Liederkranz Club y Museum of the City of New York, entre otras. Además, realizó su estreno operístico igualmente en la ciudad de Nueva York, en la obra de R. Leoncavallo *I Pagliacci*, como Silvio, y más tarde como Valentine en *Faust* de Ch. Gounod, Escamillo en *Carmen* de G. Bizet, y en *Don Giovanni* en la obra del mismo título.

De regreso a Europa, Mario Valdivielso ha dado vida a personajes como Don Alfonso en *Così fan tutte* de W. A. Mozart, Belcore en *L'elisir d'amore* de G. Donizetti, Boroff en *Fedora* de U. Giordano, Sharpless en *Madama Butterfly* de G. Puccini, Enrico en *Lucia di Lammermoor* de G. Donizetti, Malatesta en *Don Pasquale* de G. Donizetti, Alfio en *Cavalleria Rusticana* de P. Mascagni, y Scarpia en *Tosca* de G. Puccini. En el terreno del teatro lírico nacional ha protagonizado más de veinticinco títulos tanto dentro como fuera de nuestras fronteras, habiendo registrado algunos títulos para RTVE.



## JULIO SAMPÉREZ

BARÍTONO

---

Nace en Lalueza (Huesca) e inicia su andadura musical formando parte de la Coral «Voces Amigas» de Sena, de la que fue voz solista durante muchos años, actuando en La Seo de Zaragoza, Santa María del Mar de Barcelona y en la catedral de Pádova (Italia).

Julio Sampérez comenzó sus estudios musicales en la Academia Fleta de Huesca y entró a formar parte del Coro Amici Musicae del Auditorio de Zaragoza en 2002. Ha actuado con directores de la talla de Sir Neville Marriner, Gianandrea Noseda, Zubin Mehta, Juan José Olives, Eduardo López Banzo, Juan Luis Martínez o Andrés Ibiricu, entre otros.

Julio Sampérez recibe clases de Técnica Vocal de Beatriz Gimeno, de Estilística Vocal, Repertorio y Acompañamiento por parte de Eliberto Sánchez, así como indicaciones técnicas de su mejor referente musical, Isaac Galán.





## ABELARDO CÁRDENAS

BAJO-BARÍTONO

---

Nace en Venezuela en 1975 y comienza su preparación artística en el mundo del teatro, el mimo y la guitarra. Posteriormente comienza su formación ya más directamente enfocada a la ópera. Fue alumno del maestro William Alvarado en el Conservatorio de Música de Valencia y se trasladó a Madrid, donde continuó sus estudios en la

Escuela Superior de Canto.

Abelardo Cárdenas ha interpretado los siguientes roles: Don Alfonso (*Così fan tutte*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*), Leporello (*Don Giovanni*), Colline (*La Bohème*), Sargento Rojas (*La Dolores*), Don Bártolo y Don Basilio (*El Barbero de Sevilla*), Don Pasquale y Escamillo (*Carmen*), Simpson (*La tabernera del puerto*), Dulcamara (*L'elisir d'amore*), Frank (*Die Fledermaus*) y Mr. Guvineau (*The Medium*); en oratorio ha cantado en la *Novena Sinfonía* de L. v. Beethoven, el *Réquiem* y la *Misa en Do* de W. A. Mozart y *Die Schöpfung* de F. J. Haydn. También ha trabajado con Gustavo Dudamel, Jorge Rubio, Enrique García Asensio, Manuel Gandulf, Álvaro Alviach, Horacio Rodrigues de Aragón, Gustavo Tambascio, Tomás Muñoz, Constantino Jury o Paolo Trevisi, entre otros.



## ANTONIO DURÁN

BAJO

---

Nacido en Granollers, comienza sus estudios de Canto en Barcelona, con los maestros Juan Oncina y Tattiana Menotti, y colabora en el Conservatorio Superior de Valencia con Ana Luisa Chova.

Antonio Durán ha participado en diversos festivales internacionales como el de Cap Roig (*Marina*) o el de Santander (*Sonnambula* y *Tosca*), y en numerosos recitales líricos de ópera y zarzuela, con actuaciones en España, Portugal, Reino Unido, Alemania y Austria. Además, ha trabajado con directores musicales como Josep Pons, Maurizio Barbaccini, Josep M.<sup>a</sup> Damunt, Joan Martínez, Andrés Orozco-Estrada, Jorge Idelsson, Chris Nance, Aníbal Gil, Ramón Ramírez, Ricardo Martínez, Pascual Osa, Elio Orciolo, Daniel Martínez, etc.

En 2008 participó en la Temporada de Ópera de Sabadell con *La Traviata* (Marquese) y con *Marina* (Pascual), y colaboró con el Auditorio de Zaragoza en la producción de la ópera *Carmen* (Zúñiga), con motivo de los actos culturales de la Expo 2008.





## JORGE APODACÁ

BARÍTONO

---

Barítono nacido en Zaragoza, Jorge Apodaca realiza estudios de Piano, Canto y Dirección de Coro en el Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza y en el CSMA (Conservatorio Superior de Música de Aragón), así como en la Federación Aragonesa de Coros. Además, ha sido miembro del Coro del Instituto Aragonés de Canto Coral y del Grupo Vocal Philophonía, y ha sido requerido, como cantor, para colaborar con el Coro Hodeiertz de Tolosa (Guipúzcoa) para la grabación de un disco con obras de Javier Busto y para la participación en un concurso internacional en Arezzo (Italia).

Jorge Apodaca es el fundador y director del grupo vocal femenino Enchiriadis, con el que realizó una gira de conciertos por Alemania en agosto de 2008. Además, ha sido director de la Coral Zaragoza de la Obra Social de la CAI, y actualmente dirige el Coro del Colegio de Médicos de Zaragoza.



## NIKOLINA STOYANOVA

SOPRANO

---

Nikolina Stoyanova nace en Bulgaria, lugar donde termina su formación como soprano en la Academia Nacional de Música Pancio Vladigherov en Sofía, completándola en Roma en los cursos de perfeccionamiento en la Accademia Nazionale d'Arte e Cultura «Boris Christoff» con Anita Cherquetti, y en Bulgaria en los cursos profesionales de Canto con el tenor Caludi Caludov. Posteriormente debuta en 1998 en el Kultur-und Kongresszentrum de Lucerna (Suiza), en el papel de Musetta en la ópera *La Bohème* de G. Puccini.

Nikolina Stoyanova ha interpretado, entre otros papeles, Micaela en *Carmen*, Violetta, Annina y Flora en *La Traviata*, Anna en *Nabucco*, Sacerdotessa en *Aida* (todas óperas de G. Verdi), Kate Pinkerton en *Madama Butterfly* de G. Puccini, Primera Dama en *La Flauta Mágica* de W. A. Mozart, así como Adina y Gianetta en *L'elisir d'amore* de G. Donizetti en diferentes países como Francia, EE. UU., España e Italia.







## LAURA VAL

BAILARINA

---

Laura Val se formó entre 1986 y 1997 en el Conservatorio de Ballet Clásico de Zaragoza, y se graduó en la Escuela Profesional de Danza Clásica de Madrid.

Desde el año 2004 ha sido discípula, en ballet contemporáneo, de maestros de la talla de Miriam Agart, Ramón Oller, Joe Alegado, Anne Morin, Nikolaas Marckmann, Pepe Hevia, Joaquín López Hidalgo, Ana Buitrago, Marta Aso, Damián Muñoz, Enmanuel Grivé o Jorge Jáuregui, entre otros. En el apartado de danza-teatro ha sido tutelada por Jordi Milian, y en tango por Carlos Baruque.

Entre 1996 y 1998 perteneció a la Compañía de Ballet de Zaragoza, dirigida entonces por Mauro Galindo, en 2002 formó parte de Sol Producciones (Madrid), y un año más tarde del Circo Mie Ken de Japón. En 2004 fue integrante de la Compañía de Danza Sol Picó (Madrid), y entre 2005 y 2007 se enroló en la Compañía de Danza Te Danza (Granada), con Omar Meza. Asimismo, Laura Val estuvo presente en la coreografía de Elia Lozano en la obra *Metrópolis* de la Compañía de Teatro Che y Moche (Zaragoza), y en el Circo del Sol durante la celebración de Expo 2008 con *El despertar de la serpiente*.

En la actualidad es componente de la Compañía Tarde o Temprano Danza, habiendo participado en los montajes *Cuando sopla el norte*, *Norte* o *Tacones y Naranjas*.



# ORQUESTA SINFÓNICA DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE ARAGÓN

## VIOLINES

Rocío Rossi  
*concertino*  
Pablo Yagüe  
Cristina Armada  
Ángel Boti  
Ángela María Carneros  
María Carrasco  
Paula Colás  
Raquel Cruselles  
Elisa Ferrer  
Amaya Figueredo  
María Manuela García  
Jacobo Hernández  
Inna Kvjatkovska  
Samuel Lázaro  
Javier Lecha  
Elisa Martínez  
Elena Nuño  
Elena Prieto  
Elías Riviere  
César Sánchez  
Alba San Quirico  
Irene Senent  
Luis Turina  
Héctor Morcillo  
Isabel Gallego

## VIOLAS

Ana Isabel Blanco  
Laura Hernández  
Sara Gómez  
Germán de Evan  
Beatriz Pardo  
Daniel Rivas  
Carlos Vizcaíno  
Irene Núñez

## VIOLONCELLOS

Esther Domingo  
David Barona

Marta Mulero  
Guillermo Turina  
Carlos Montesinos  
Inés Costales  
M.ª Teresa León  
Guillermo Alzugaray

## CONTRABAJOS

Yaiza Prieto  
Agustín Orcha  
Ángel Luis Martínez  
Adrián Matas  
Héctor Sapiña  
Elsa Bermejo

## FLAUTAS

Gema González  
Luis Martínez  
Juan Val

## OBOES

Bertrán Marín  
M.ª Pilar Rodríguez

## CLARINETES

Javier Zamora  
Marta Ortel  
Natalia Crespo  
Miguel Ouro

## FAGOTES

Carlos Tarancón  
Alba Yago

## TROMPAS

Virginia García  
Beatriz Martínez  
Miguel Ángel Molina  
Mileidy González  
Pilar Guillén  
Daniel Bona

## TROMPETAS

Jesús Echarri  
Alberto Salesa  
Marcos Gutiérrez

## TROMBONES

Jordi Berbegal  
Juan Antonio García  
Adrián Cleries  
Miguel Benedicto

## TUBA

Adrián Rosado

## PERCUSIÓN

Germán Agullo  
Héctor Marqués  
Alfonso Galar  
Iñaki Letamendía

## ARPA

Carmen Alcántara

## PREPARADORES

CUERDAS  
Juan Luis Gallego  
VIENTOS  
Stefano Canuti

## DIRECTOR ARTÍSTICO

Rolando Prusak

## DIRECTOR DEL CSMA

Pedro Purroy

---

## ALUMNOS DE LA ESCUELA MUNICIPAL DE TEATRO

Valentina Acebedo  
Sara Cinca  
Saúl Blasco

Gorka Ortego  
Delia Fondevila  
Denis Santacana

Isabel Ciria  
Laura Gracia  
Javier Zapater

# CORO AMICI MUSICAE DEL AUDITORIO DE ZARAGOZA

## SOPRANOS

Ana Arcarazo  
Esther Ballesteros  
M.ª Asunción Bas  
María Bejarano  
Pilar Bernad  
Marian Bretón  
Andrea Bueno  
M.ª Luz Cambra  
B. Peggy Ciruelos  
Leticia Cobos  
Silvia Corral  
Ruth Fau  
Concepción Felices  
Asunción Ferrer  
Juana Fernández  
Pilar Giménez  
Blanca Gómez  
Beatriz Gracia Gutiérrez  
Beatriz Gracia Maluenda  
Concepción Gutiérrez  
Marta Pilar Hernando  
Susana Ibáñez  
Carmen Lamana  
Lola Miguel  
Ascensión Milagro  
Margarita Montañés  
Pilar Navarro  
Sylvia Pennings  
Alicia Ramón  
M.ª Nieves Rangil  
Eva Romero  
Leyre Romero  
Teresa Sanz  
Maite Velasco

## ALTOS

Carmen Alvarado  
Rosario Barrera  
M.ª Ángeles Casado  
Pilar Castán  
M.ª Pilar Collado  
Nieves Cuadra  
Montserrat Cuevas  
Elisa Esteban  
M.ª Dolores García  
Begoña García

Olga García  
Begoña Genua  
Esperanza Gimeno  
Begoña Gómez  
Ana Isabel Gutiérrez  
Olivia Haussels  
Graciella Lou  
Inés Miranda  
Elisa Moliner  
Pilar Moliner  
Concepción Montoya  
Cristina Moreno  
Mercedes Murúa  
Gloria Ocabo  
Beatriz Sáenz de la Calzada  
Azucena Salas  
Pilar Sarasa  
Elena Santos  
Vanesa Sicilia  
Blanca Tricas  
Luisa Vega  
Aline Vergara  
Beatriz Villanueva

## TENORES

Antonio Badules  
Mario Blay  
Ángel Borobia  
Sabino Cabeza  
Antonio Dagnino  
Pedro de Francisco  
Carlos Duarte  
Tomás García  
Santiago Gaspar  
Luis Manuel Gil  
Félix Latorre  
Antonio Mateo  
Cristóbal Moncayo  
José Felipe Moreno  
Jesús Ortiz de Lanzagorta  
Miguel Ángel Pérez  
Luis Fernando Pintor  
Francisco Ruiz  
Francisco Sánchez  
Javier Sola  
Francisco Tabuena

## BAJOS

Pedro Jesús Alcolea  
Ángel Bagüés  
Rafael Blasco  
Carlo Calavia  
Ángel Cantero  
Pedro Chicot  
Joaquín Duro  
Félix Forastieri  
Luis Gallego  
Javier Garcés  
Jorge Gómez  
Eduardo Gonzalvo  
Javier Gracia  
Félix Higuera  
Javier Jiménez  
Alberto Langarica  
Tomás Negro  
Miguel Olmo  
Marco Antonio Ordovás  
Antonio Pablo  
Julio Sampérez  
Arturo Sanz  
Miguel Serrano  
Miguel Ángel Solsona  
Manuel Francisco Vaca  
Ciprian Vancea  
Enrique Velilla

## DIRECTOR MUSICAL

Andrés Ibricú

## AYUDANTES DE DIRECCIÓN

Pilar Moliner  
Javier Garcés

## PROFESORA DE TÉCNICA VOCAL

Beatriz Gimeno

## PIANISTA REPETIDOR

Juan Carlos Segura

# PRINCIPALES FRAGMENTOS

---

## ACTO I

### Brindis

ALFREDO

Libiam ne' lieti calici,  
che la bellezza infiera;  
e la fuggevol ora  
s'inebria a voluttà.  
Libiam ne' dolci fremiti  
che suscita l'amore,  
poichè quell'occhio al core  
onnipotente va.  
Libiamo, amor fra i calici  
più caldi baci avrà.

TUTTI

Ah! Libiamo, amor fra i calici  
più caldi baci avrà.

VIOLETTA

Tra voi saprò dividere  
il tempo mio giocondo;  
tutto è follia nel mondo  
ciò che non è piacer.  
Godiam, fugace e rapido  
è il gaudio dell'amore;  
è un fior che nasce e muore,  
nè più si può goder!  
Godiam, c'invita un fervido  
accento lusinghier!

TUTTI

Ah! Godiamo... la tazza e il cantico  
la notte abbella e il riso;  
in questo paradiso  
ne scopa il nuovo dì.

VIOLETTA

La vita è nel tripudio...

ALFREDO

Quando non s'ami ancora...

VIOLETTA

Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO

È il mio destin così.

TUTTI

Ah! Godiamo... la tazza e il cantico

ALFREDO

Bebamos en los alegres cálices  
que hacen florecer la belleza;  
y la hora fugitiva  
se embriagará voluptuosamente.  
Bebamos con el dulce estremecimiento  
que el amor suscita,  
puesto que esos ojos  
nos atraviesan el corazón.  
Bebamos, el amor entre los cálices  
más cálidos besos obtendrá.

TODOS

¡Ah! Bebamos, el amor entre los cálices  
más cálidos besos obtendrá.

VIOLETA

Con vosotros sabré compartir  
mi tiempo de alegría;  
todo en la vida es locura  
salvo el placer.  
¡Gocemos, porque fugaz y rápido  
es el goce del amor;  
es una flor que nace y muere,  
y ya no puede gozarse más!  
¡Gocemos, nos invita a ello  
un ferviente y lisonjero son!

TODOS

¡Ah! Gocemos... la copa y el cántico,  
y la risa embellecen la noche;  
en este paraíso  
nos hallará el nuevo día.

VIOLETA

La vida está en el festejo...

ALFREDO

Cuando aún no se ama...

VIOLETA

No lo digáis a quien lo ignora.

ALFREDO

Éste es mi destino.

TODOS

¡Ah! Gocemos... la copa y el cántico,

la notte abbella e il riso;  
in questo paradiso  
ne scopra il nuovo dì.

y la risa embellecen la noche;  
en este paraíso  
nos hallará el nuevo día.

### Escena y Aria de Violetta

È strano! È strano!...  
In core scolpiti ho quegli accenti!  
Saria per me sventura  
un serio amore?  
Che risolvi, o turbata anima mia?  
Null'uomo ancora  
t'accendeva...  
Oh! Gioia ch'io non conobbi:  
Essere amata amando...!  
E sdegnarla poss'io  
per l'aride follie del viver mio?  
Ah, fors'è lui che l'anima  
solinga ne' tumulti  
godea sovente pingere  
de'suoi colori occulti...!  
Lui che modesto e vigile  
all'egre soglie ascese,  
e nuova febbre accese,  
destandomi all'amor...!  
A quell'amor ch'è palpito  
dell'universo intero,  
misterioso, altero,  
croce e delizia al cor!  
A me, fanciulla, un candido  
e trepido desire  
questi effigiò dolcissimo  
signor dell'avvenire,  
quando nè cieli il raggio  
di sua beltà vedea,  
e tutta me pascea  
di quel divino error.  
Sentia che amore è palpito  
dell'universo intero,  
misterioso, altero,  
croce e delizia al cor!

Follie...! Follie...!  
Delirio vano è questo!  
Povera donna, sola  
abbandonata in questo  
popoloso deserto  
che appellano Parigi!  
Che spero or più...?  
Che far degg'io...?  
Gioire... di voluttà ne' vortici,  
di voluttà perir!  
Gioir! Gioir! Ah...!  
Sempre libera degg'io,

¡Es extraño! ¡Es extraño!...  
¡Llevo en el corazón grabadas sus palabras!  
¿Sería una desgracia para mí  
un amor verdadero?  
¿Qué decides, turbada alma mía?  
Ningún hombre hasta ahora  
te había encendido...  
¡Oh! Alegría que no he conocido jamás:  
¡Ser amada amando...!  
¿Y puedo rechazarla a cambio  
de la árida locura de la vida que llevo?  
¡Ah, tal vez sea él quien a mi alma  
solitaria en medio del tumulto  
se complacía en pintar  
con sus colores ocultos...!  
Él es quien, modesto y atento, ascendió  
a mis febriles puertas, y ha encendido  
en mí una nueva fiebre que  
me ha despertado para el amor...!  
¡Para ese amor que es palpito  
del universo entero,  
misterioso, altivo,  
cruz y delicia del corazón!  
A mí, siendo niña, un ingenuo  
y tibio deseo  
me pintaba ese dulcísimo  
señor del porvenir,  
cuando en los cielos veía  
los rayos de su belleza,  
y toda yo me alimentaba  
de ese divino error.  
¡Sentía que el amor es palpito  
del universo entero,  
misterioso, altivo,  
cruz y delicia del corazón!

¡Locuras...! ¡Locuras...!  
¡Esto no es más que un vano delirio!  
¡Pobre de mí, sola,  
abandonada en este  
populoso desierto  
al que llaman París!  
¿Qué más puedo esperar...?  
¿Qué debo hacer...?  
¡Vivir... en los remolinos  
de la voluptuosidad, y morir de placer!  
¡Gozar! ¡Gozar! ¡Ah...!  
¡Siempre debo ser libre,

folleggiare di gioia in gioia,  
vo' che scorra il viver mio  
pei sentieri del piacer!  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
sempre lieta ne' ritrovi...!  
A dilette sempre nuovi  
dee volare il mio pensier.

ALFREDO  
Amor! Amor è palpito...

VIOLETTA  
Oh!

ALFREDO  
...dell'universo intero...

VIOLETTA  
Oh! Amore!

ALFREDO  
...misterioso, altero,  
croce e delizia al cor!

VIOLETTA  
Follie...! Follie...! Ah! Sì!  
Gioir! Gioir! Ah...!  
Sempre libera degg'io...  
Ah! Ah! Ah!

ALFREDO  
Amor, è palpito dell'universo...

gozar de fiesta en fiesta,  
quiero que mi vida transcurra  
por los caminos del piacer!  
Tanto si el día nace como si muere,  
quiero que me halle alegre...!  
Mi pensamiento debe volar siempre  
hacia nuevos placeres.

ALFREDO  
¡Amor! ¡Amor es palpito...

VIOLETA  
¡Oh!

ALFREDO  
...del universo entero...

VIOLETA  
¡Oh, amor!

ALFREDO  
...misterioso, altivo,  
cruz y delicia del corazón!

VIOLETA  
¡Locuras...! ¡Locuras...! ¡Ah! ¡Sí!  
¡Gozar! ¡Gozar! ¡Ah...!  
Siempre debo ser libre...  
¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

ALFREDO  
Amor, es palpito del universo...

## ACTO II

### Aria y Cabaletta de Alfredo

Lunge da lei, per me non v'ha diletto!  
Volaron già tre lune  
dacchè la mia Violetta  
agi per me lasciò, dovizie, onori,  
e le pompose feste ove,  
agli omaggi avvezza,  
vedea schiavo ciascun di sua bellezza...  
Ed or contenta in questi ameni luoghi,  
tutto scorda per me...  
Qui presso a lei  
io rinascere mi sento,  
e dal soffio d'amor rigenerato  
scordo nè gaudi suoi tutto il passato.

De'miei bollenti spiriti  
il giovanile ardore  
ella temprò col placido  
sorriso dell'amor...!  
Dal dì che disse:

¡Lejos de ella, no hay piacer para mí!  
Ya han pasado tres meses desde que  
mi Violeta renunció por mí a la fortuna,  
al lujo, a los honores y a las lujosas fiestas  
en las que, acostumbrada a los homenajes,  
veía a todo el mundo  
esclavo de su belleza...  
Y ahora, contenta en este grato lugar,  
lo olvida todo por mí...  
Aquí junto a ella  
me siento renacer,  
y regenerado por el aliento de su amor,  
olvido con sus alegrías todo el pasado.

¡El juvenil ardor  
de mi espíritu tumultuoso  
ella supo calmarlo  
con la serena sonrisa del amor...!  
Desde el día que ella me dijo:

«Vivere io voglio a te fedel»,  
dell'universo immemore  
io vivo quasi in ciel.

Oh, mio rimorso! Oh, infamia!  
Io vissi in tale errore...!  
Ma il turpe sogno a frangere  
il ver mi balenò...!  
Per poco in seno acquetati,  
o grido dell'onore,  
m'avrai sicuro vindice:  
quest'onta laverò!

«Quiero vivir fiel a ti»,  
olvidándome del universo  
yo vivo casi en el cielo.

¡Oh, qué remordimientos! ¡Qué infamia!  
¡Haber vivido tan equivocado...!  
¡Pero la verdad ha venido  
a despertarme de mi torpe sueño...!  
¡Cálmate un instante en mi pecho,  
llamada del honor,  
pues tienes en mí un seguro vengador:  
lavaré esta deshonra!

### Arietta de Germont

Pura siccome un angelo  
Iddio mi diè una figlia;  
se Alfredo nega riedere  
in seno alla famiglia,  
l'amato e amante giovine,  
cui sposa andar dovea,  
or si ricusa al vincolo  
che lieti ne rendeva.  
Deh,! Non mutate in triboli  
le rose dell'amor.  
Ai preghi miei resistere  
non voglia il vostro cor! No! No!

Pura como un ángel  
Dios me dió una hija;  
si Alfredo se niega a volver  
al seno de la familia,  
el amado y joven amante  
con quien ella debía casarse  
se niega a aceptar el vínculo  
que debía hacerlos felices.  
¡Por favor! ¡No transforméis en espinas  
las rosas del amor!  
¡Os ruego que vuestro corazón  
no se resista a mis plegarias! ¡No! ¡No!

### Aria y Cabaletta de Germont

Di Provenza il mar, il suol,  
chi dal cor ti cancellò?  
Al natio fulgente sol  
qual destino ti furò?  
Oh, rammenta pur nel duol  
ch'ivi gioia a te brillò,  
e che pace colà sol  
su te splendere ancor può!  
Dio mi guidò!  
Ah! Il tuo vecchio genitor  
tu non sai quanto soffrì!  
Te lontano, di squallor  
il suo tetto si coprì...  
Ma se alfin ti trovo ancor,  
se in me speme non fallì,  
se la voce dell'onor  
in te appien non ammutì...  
Dio m'esaudì!

No, non udrai rimproveri.  
Copriam d'oblio il passato;  
l'amor che m'ha guidato,  
sa tutto perdonar.  
Vieni, i tuoi cari in giubilo

¿Quién borró de tu corazón  
el mar y el paisaje de Provenza?  
¿Quién te ha apartado  
de tu resplandeciente sol natal?  
¡Oh, recuerda a pesar de tu dolor que allí  
brilló para ti la felicidad  
y que allí puede resplandecer  
todavía la paz para ti!  
¡Dios me ha guiado!  
¡Ah! ¡Tú no sabes cuánto ha sufrido  
tu viejo progenitor!  
Lejos de ti, su techo  
se cubrió de tristeza...  
Pero si al fin te vuelvo a encontrar,  
si en mí no ha faltado la esperanza,  
si la voz del honor  
no se ha callado del todo para ti...  
¡Dios me ha escuchado!

No, no escucharás reproches.  
Cubramos el pasado con el olvido;  
el amor que me ha traído aquí,  
lo sabe perdonar todo.  
Ven, los que te quieren

con me rivedi ancora;  
a chi penò finora  
tal gioia non negar.  
Un padre ed una suora  
t'affretta a consolar.

volverán a verte y yo con ellos;  
a quien ha sufrido hasta ahora  
no quieras negarle esta alegría.  
Apresúrate a consolar  
a un padre y una hermana.

### ACTO III Aria de Violetta

«Teneste la promessa...  
La disfida ebbe luogo...!  
Il barone fu ferito, però migliora...  
Alfredo è in stranio suolo.  
Il vostro sacrificio  
io stesso gli ho svelato.  
Egli a voi tornerà  
pel suo perdono...  
Io pur verrò...  
Curatevi... mertate un avvenir  
migliore... Giorgio Germont».

È tardi! Attendo, attendo  
nè a me giungon mai!  
Oh, come son mutata!  
Ma il dottore a sperar  
pure m'ersorta!  
Ah, con tal morbo  
ogni speranza è morta!

Addio del passato  
bei sogni ridenti,  
le rose del volto  
già son pallenti!  
L'amore d'Alfredo  
perfino mi manca,  
conforto, sostegno  
dell'anima stanca...! Ah!  
Della traviata  
sorrìdi al desio!  
A lei, deh, perdona,  
tu accoglila, o Dio!  
Ah! Or tutto, tutto finì...!  
Le gioie..., i dolori  
tra poco avran fine.  
La tomba ai mortali  
di tutto è confine!  
Non lagrima o fiore  
avrà la mia fossa,  
non croce col nome  
che copra quest'ossa!  
Ah! Della traviata  
sorrìdi al desio!  
A lei, deh, perdona,  
tu accoglila, o Dio!  
Ah! Or tutto, tutto finì...!

«Mantuvisteis vuestra promesa...  
¡El desafío tuvo lugar...!  
El barón fue herido, pero mejora...  
Alfredo está en tierra extraña.  
Yo mismo le he revelado  
vuestro sacrificio.  
Él volverá a vos para recibir  
vuestro perdón...  
Yo también iré...  
Curaos... merecéis  
un futuro mejor... Giorgio Germont».

¡Ya es tarde! ¡Espero y espero,  
pero nunca llegan!  
¡Oh, cómo he cambiado!  
¡Pero el doctor, a pesar de todo,  
me exhorta a tener esperanzas!  
¡Ah, con una enfermedad semejante  
no hay ninguna esperanza!

¡Adiós a los bellos  
recuerdos del pasado,  
las rosas de mi rostro  
ya palidecen!  
¡Me falta incluso  
el amor de Alfredo,  
consuelo y sostén  
de mi alma cansada...! ¡Ah!  
¡Sonríe y acoge los deseos  
de esta mujer perdida!  
¡Perdónala y acógela!  
¡Oh, Dios!  
¡Ah! ¡Todo acabó, ya todo acabó...!  
Las alegrías..., los dolores  
dentro de poco habrán terminado.  
¡La tumba es el final  
de todos los mortales!  
¡Mi tumba no tendrá  
ni lágrimas ni flores,  
ni una cruz con el nombre  
que cubra estos huesos!  
¡Ah! ¡Sonríe y acoge los deseos  
de esta mujer perdida!  
¡Perdónala y acógela!  
¡Oh, Dios!  
¡Ah! ¡Todo acabó, ya todo acabó...!



**ORQUESTA SINFÓNICA  
DEL CONSERVATORIO  
SUPERIOR DE MÚSICA DE  
ARAGÓN**

Juan Luis Martínez *director*

**CORO AMICOR MUSICAE  
DEL AUDITORIO DE ZARAGOZA**

Andrés Ibricic *director de coro*

**DIRECCIÓN ESCÉNICA  
Y ESCENOGRAFÍA**

Luis Merchán

**CONSTRUCCIÓN  
DE ESCENOGRAFÍA**

Pepe Melero (Embocadura)

**MAESTRO REPERTORISTA**

Eliberto Sánchez

**DISEÑO DE ILUMINACIÓN**

José Ramón Bergua (Embocadura)

**DISEÑO DE MAQUILLAJE**

Ana Bruned

**UTILLERÍA**

Ani Guerrero

**COREOGRAFÍA Y BAILE**

Laura Val

**VESTUARIO**

Arantxa Ezquerro

**DIRECCIÓN TÉCNICA**

José Luis Martínez

**VÍDEO**

Irene Mas  
Ramón Enciso

**TÉCNICOS**

Juan Manuel Galiano  
Alberto Moreira  
Adrián Tello

**MATERIAL DE ILUMINACIÓN**

Covah

**CARPINTERÍA**

Mariano García

**REGIDURÍA**

Julio Lezcano  
Guzmán Ramiro  
Miguel Ángel Romeo

**DEPARTAMENTO  
DE PRODUCCIÓN**

José María Pons  
Javier Arellano  
Miguel Ángel Tapia Aragiús

**DEPARTAMENTO ECONÓMICO**

Francisco Villacampa  
Carlos Romance  
M.ª Victoria Rincón

**SECRETARÍA DE DIRECCIÓN**

Cristina Lafuente

**RELACIONES EXTERNAS**

Carmen Monreal

**DEPARTAMENTO TÉCNICO  
Y MANTENIMIENTO**

Juan Carlos López  
Marie McConnell  
Joaquín Lou  
Ángel Cosín  
Francisco Abián  
Jaime Rivero  
Ramón Alonso  
Raúl Fernández  
José María Monterde  
Javier Sánchez

**AUXILIARES DE ESCENARIO**

Jaime Mindán  
Rafael Laiglesia  
Jorge Martín  
Álvaro Navarro  
Jorge Pérez  
Jacobo Sánchez

**PERSONAL DE SALA**

Guillermo Fernández  
Nieves García  
Ainhoa Gregorio  
Alejandra Valiente  
Alicia Llamas  
Ana Giner  
Andrea Bautista  
Beatriz Alfranca  
Carolina Alberó  
Carolina Carneiro  
Catalina Suso  
Cristina Castejón  
Cristina Martínez  
Diego Ariza  
Eduardo Maestro  
Elsa Bermejo  
Francisco Simón  
Inés Gorosabel  
Inna Kvjatkovska  
Irene Díez  
Isabel Vicente  
Jara Piñas  
Jesús Nogueras  
Julia Pérez  
Laura Checa  
Laura Elías  
Leticia San Martín  
Leyre Alconchel  
Lidia Mostajo  
Marcos Andaluz  
María Palacios  
Marta Puerta  
Marta Sierra  
Mónica García  
Néstor Puey  
Pablo Valdearcos  
Paloma Pilar Suso  
Patricia Fernández de Aragón  
Raquel Puerta

Raquel Solanilla  
Ruth Melguizo  
Simone Rhie  
Vanessa Mascarón  
Verónica Bernad

**FOTÓGRAFO**

Tino Gil

**AFINADOR**

Manuel Lage

**TAQUILLERAS**

Marisa Plaza  
Gemma Urgel  
Elena Turón

**LIMPIEZA**

M.ª Teresa Yuste  
Jesús Fernández  
Amparo Ferrer  
Arantxa Oyarzábal  
Begoña Martínez  
Francisca Pina  
Julia Clavero  
M.ª José Álvarez  
Victoria Lobera  
Ana Isabel Gil  
Rosa Lucía Lozano  
José Ventura

**RESTAURACIÓN**

Magüi Coco  
África Fernández  
Aldo Mario Castagnino  
Raúl Castranado  
Jesús Martín  
Miguel Ángel Alcázar

**RECEPCIÓN Y SEGURIDAD**

Manuel Aguaviva  
Manuel Foj  
Magdalena López-Sancho  
Ana Belén Clavo  
Fernando Morales  
M.ª Ángela García

**AGRADECIMIENTOS**



MARTA BARÓN



**ESCUELA MUNICIPAL  
DE TEATRO**

**PATROCINA**

Ayuntamiento de Zaragoza

**UNA PRODUCCIÓN DEL  
AUDITORIO DE ZARAGOZA**

**DIRECCIÓN**

Miguel Ángel Tapia

**FESTIVALES DEL EBRO**  
UN VERANO DE CULTURA



**Zaragoza 2016**  
Capital Europea de la Cultura  
CANDIDATURA